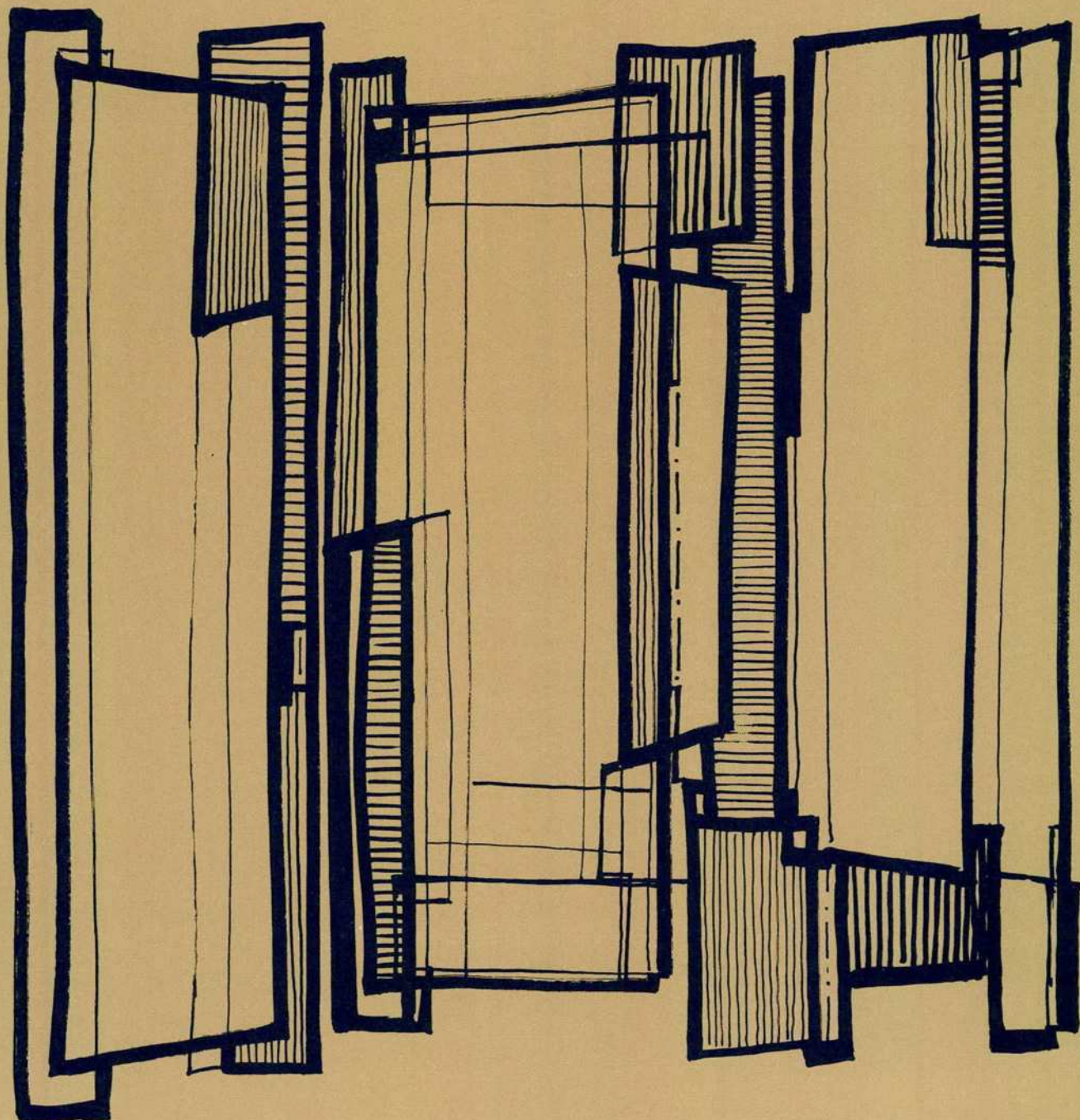

radio scola

1982 nr. 7



- Cuntegn 290 «Aluis Carigiet» da Linus Flepp
291 «Igl pled rumantsch pigls skiunzs» da Mario Jegher
292 «Il bastun» da Victor Stupan

radio scola

Organ uffizial da la Cumissiùn da Radioscola CRR
(Cuminànza Rumàntscha da Radio a Televisiùn)

Anada 29, 1982, nr. 7

Ediziùn digl Radio Rumàntsch Cuira

Abunamaint frs. 12.— / 6 carnets ad on

pustatzgùns d'abunamaint a carnets singuls en da drizar agl post
da programs, veia digl teater 1, 7000 Cuira, tel. 081/22 95 66

Cuvearta da Jacques Guidon

Tains d'emissiùn mintgame las gievgias (ad igl gliendesgis sesur la
repetiziùn) segl 2. program da radio a sen lengia 1 digl radiotelefon
a las 9.05–9.35 uras

Cumissiùn da Radioscola

Cristian Joos, president a rapraschantant digl radio, 7000 Cuira,
tel. 081/22 95 66

Niculin Bezzola, mag. primar, 7502 Bever, tel. 082/6 51 38

Richard Cavigelli, scol. sec., 7130 Glion, tel. 086/2 26 94

Gion Clopath, scol. primar, 7099 Trin, tel. 081/38 15 59

Claudio Gustin, inspector, 7531 Sta. Maria, tel. 082/8 53 05

Mario Jegher, scol. sec., 7451 Tinizong, tel. 081/74 17 24

Augustin Manetsch, scol. sec., 7180 Mustér, tel. 086/7 53 32

Cumissiùn redacziunala

Cristian Joos, coordinatur a raspunsavel par l'ediziùn

Richard Cavigelli, 7130 Glion, tel. 086/2 26 94

Rico Falett, 7551 Sent, tel. 084/9 10 32

Mario Jegher, 7451 Tinizong, tel. 081/74 17 24

Radioscola i'l servezzan da l'instrucziun

Daspö passa vainch ons n'ha eu provà d'integrar tant
sco pussibel emischuins da radio in mia instrucziun.
Eu sun persvas cha las contribuziuns dal Radioscola
pon esser ün stupend agüd pel magister ed üna
agreabla variaziun pel scolar. I dà tscherts temas
cha'l radio po preschantar plü bain ed in möd plü
interessant e varià co quai cha'l magister po far in
scoula. Ed al scolar faja eir bain, sch'el doda qua o là
ün'otra vusch chi instruischa co adüna be quella dal
magister. Quai nu vül però dir cha'l radio (o eir la
televisiun) possa rimplazzar il magister til stumplond
da la vart. Il magister chi quinta e chi tschercha

contact cun seis scholars sto restar aint il center da
l'instrucziun. Dad el dependa in prüma lingia la reu-
schida da mincha lecziun. Nos Radioscola vül cum-
plettar l'instrucziun in stanza da scoula; el spor-
dscha, impustüt eir culla gazettina, material implü e
muossa co chi's po trattar ün tema cun agüd da la
tecnica radiofonica. Eu speresch fich cha'ls magi-
sters rumantschs acceptan quist servezzan e ch'els
taidlan las emischuins insembel cun lur scholars. Chi
sa, forse ch'ün bel di, ün o tschel as metta dafatta a
dispusiziun sco autur!

Claudio Gustin

Cuntegn a datas d'emissiùn

11-11-82
15-11-82

Aluis Carigiet
da Linus Flepp

dalla secunda
classe ensi

Quell'emissiun da Radioscola tracta la lavur d'in pictur artist. Nus emprendein d'enconuscher in da nos
artists romantschs e sia pictura. A. Carigiet declara siu art en ina fuorma fetg capeivla. L'emissiun ei
plitost per las classes dil scalem bass e scalem miez.

25-11-82
29-11-82

Igl pled rumantsch pigls skiunzs
da Mario Jegher

per tot
las classes

L'emissiun stat antieramaint an sarvetsch digl pled rumantsch. Egl pussebel da spindrar igl raschienen
rumantsch segl camp digl sport? – An discurs e scenas da scholars e carschias vignan introducidas e
duvradas expressiuns rumantschas per igls artetgels digl equipamaint da skis e chegl tgi stat an stretg
connex lotiers.

9-12-82
13-12-82

Il bastun
da Victor Stupan

per tuot
las classes

L'autur ha scrit ün gò radiofonic seguond ün'istorgia da K.H. Waggener. Ils uffants vegnan confruntats
cun ün Nadal chi dà blers impuls pell'agna situaziun. Nu daja eir in nos ravuogl «homens fomantats»?
Schi co pudessna dar a la prosma festa da Nadal ün sen plü profuond? E nun invlidar: Il vair spiert da
Nadal dūra tuot on!

Aluis Carigiet

da Linus Flepp



Aluis Carigiet

Cuntegn dall'emissiuin

- Scena ord 'Uorsin'
- Il cudisch d'affons 'Uorsin'
- Il cudisch d'affons en general
- Il maletg en rom
- Aluis Carigiet declara il maletg 'Di d'unviern'
- Autras damondas davart la pictura da A. Carigiet

Aluis Carigiet ei naschius ils 30 d'uost 1902 a Trun. Cu el ha giu 9 onns ein ils geniturs i a Cuera. El ha pia bandunau il vitg natal cu el era aunc in buob. Quei ei stau ina midada da num ella veta d'Aluis Carigiet. Sia veta pareglia el adina puspei cun in dutg che vegn neuagiu da nos cuolms, cun sias cascadas che percuoran cavorgias e fuorman buolas.

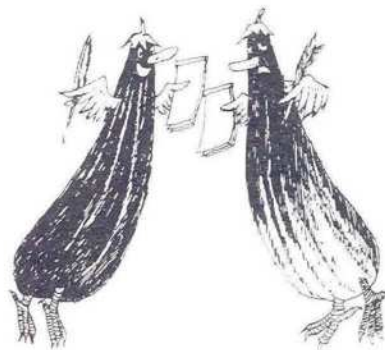
A Cuera va el a scola e fa igl emprendissadi da pictur e decoratur. Quella occupaziun cuntenta denton buca diltut il giuven.

1923 serenda el a Turitg. En il grond marcau entscheiva el a dessignar en in atelier da propaganda e da reclama. El malegia affischas e placats che han buna resonanza.



1927 arva el siu agen atelier. A.C. creescha grafica da diever, placats, decoraziuns e pictura pil teater. El daventa confundatur e collaboratur dil Cabaret Cornichon.

Igl onn 1939 entscheiva per el ina nova staziun: L'era da Platenga. A.C. banduna Turitg e pren dimora egl uclaun da Platenga. Cheu, lunsch naven dalla rueida, entscheiva el a malegiar siu mund, igl agen maletg.



Aluis Carigiet ei staus in diis pli engaschai confundatur dil «Cabaret Cornichon». Sco signet per quei cabaret ha el giu creau il segn dalla cucumera che paradava sin mintga program e placat. Il «Cabaret Cornichon» ha battiu cun vehemenza encunter tuttas tendenzas naziunal-socialistas diis onns avon e durant la Secunda uiara mundiala.

Ils cudischs d'affons

Tgi enconuscha buca ils grondius cudischs d'affons che Aluis Carigiet ha malegiu? *Igl Uorsin*, *La Flurina*, *La neiv gronda*? Quei ha entschiet a Turitg. La scribenta engiadinesa, Selina Chönz, encureva in illustrader per sia historia d'in buobet. Per casualitad ha ella entupau a Turitg il graficher Carigiet. A. Carigiet ha stuiu dir siper sesez: «Quei buobet viva bunamein la medema veta ch'jeu hai viviu!» Aschia daventa gl'Uorsin in autoportret digl artist. Senza esser staus buob da purs fuss quell'ovra maina reussida en quella fuorma. Turnond en la muntogna ha el anflau ina nova via.

Las historias dils dus fargliuns Uorsin e Flurina vegnan transladas en plirs lungatgs. A. Carigiet obtegn la medaglia Hans-Cristian Andersen dil Curatorium internaziunal pil cudisch giuvenil, ina dallas pli aultas distincziuns per in illustrader da cudischs d'affons. El obtegn era il premi svizzer pil cudisch per giuvenils e la medaglia «Malèr d'Amriswil».

Il pictur-artist edescha schizun treis cudischs da maletgs cun agen text. El secloman: *Zocla*, *Zila*, *Zepla*; *Vitturin* e *Babettin*; *Maurus* e *Madleina*.



Ord il cudisch d'affons **Uorsin**

Ord il cudisch d'affons **Flurina**





Flurina, pictura murala sin la fatschada dalla cascharia a Trun

La pictura murala

La pictura da culissas per il Cabaret Cornichon e pil Teater municipal da Turitg ei segir stada in empremsalem per la pictura murala da A. Carigiet. Sias picturas da preit a Turitg el «Muraltengut», ella sala dil Cussegl grond a Cuera, a Stein al Rein – per numnar entginas dallas impurtontas – han fatg enconuschents siu num sco pictur mural.

1949 arranscha il marcau da Turitg ina concurrenza per ina pictura murala el «Muraltengut». A Platenga lavura igl artist per quella gronda causa sut il tetel «Allegro con spirito». A.C. gudogna igl emprem premi e survegn l'incumbensa da realisar il project. Igl enconuschent e renomau architect Le Corbusier ha, vesend quella lavur, exclamau: «Voilà un maître! Qui a fait ça?» Tschun onns pli tard creescha A.C. ina pictura murala sut il tetel: «Las bialas e bunas causas dalla veta» a Stein al Rein. 1958/60 suonda il grond maletg ella sala dil Cussegl grond a Cuera. Ella secloma: «Fusiun dallas Treis Ligias». Quella lavur sebase sin muments historics e culturals dil Grischun. In dils davos pli gronds projects realisescha A.C. 1960 a Turitg ella sala da sesida dall'Uniun da bancas svizra. El fa quei sut il tetel «Der Falkner».

Igl artist che sededichescha ad ina lavur murala stat sut in grond squetsch da lavur. Mintga pictura murala drova dapli temps che la lavur al cavallut. L'execuziun pretenda savens – per exempel el «Muraltengut» – entgins meins, gie onns. La lavur sillas punts ei denton stentusa e sgurdina bravamein la sanadad digl artist. Sin la damonda sche l'unfrenda hagi valiu la peina, rispunda A. Carigiet senza targlin cun in perschuadiu «gie».

Sia pictura – siu reflex

A.C. ha buca giu la caschun da frequentar scolas professionali d'art. El ha sez fullau via e schaffiu siu art. Carigiet ei autodidact. In pictur ch'ei seluvraus siado cun atgnas forzas e cun agens mieds – ina stuncletusa via cun bia carauns.

A.C. caracterisescha sesez en moda fetg clara: «Jeu malegel raquintond – e jeu descrivel malegiond.» El di plinavon che quei possi parer curios el tschentaner digl art abstract. En quei schai gie la clav per l'abstractaziun persunala da Carigiet. Gl'ei in sedistaccar dil motiv veseivel per s'occupar e formar quel ell'atgna visiun.

A.C. malegia buca la realitad. El malegia buca igl object sco el ei leu, mobein sco el less che quel fuss leu. En discuors cul pictur aud'ins adina puspei ils plaids: «Miu maletg sto reflectar memez. Jeu viel buca far mo ina fotografia en color, mobein in maletg ch'ei il reflex da memez.»

Ell'elecziun dils temas seprofilava gia baul ina duplicidad clara e veseivla. El di sez: «Jeu erel gia sco carstgaun ina figura dil simplicissimus, per part fegl da purs, per part il palandrùn marveglius sin e davos la tribuna dalla veta dil marcau. Aschia sereflectescha quella duplicidad era en mia lavur. Ei sa pia capitar ch'jeu malegel avon miezdi vid ina lavur cun il tetel: «Il pur» e skizzeschel gia suenter miezdi las conturas d'in maletg titulaus: «Sault cun il narr».

Il «simplicissimus» ed igl «harlechin» entaupan ins adina puspei en lavurs d'A.C. Gl'ei dus temas preferi digl artist. Els retuornan adina en novas variantas.

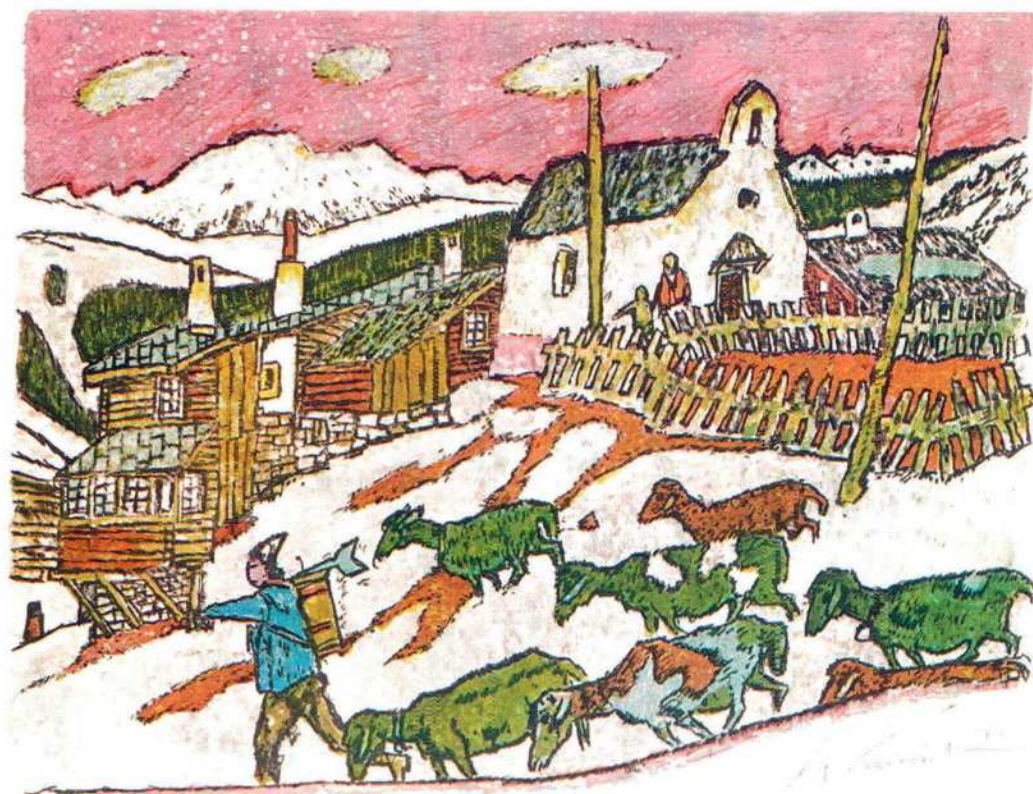
Emblidar lein nus era buca sias litografias. Menziunass ins buca quellas, lu muncass ina part essenziala dall'ovra d'A.C. Cun ellas ha el creau siu mied d'expressiun per propi. Ellas ein derasadas sigl entir mund.

Sco conclusiun astgein nus constatar che siu art ha contonschiu in plaz che fa dad el ina dallas pli marcantas persunalitads enteifer ils picturs-artists dalla Svizra.



Pardé (Val Medel), fotografia

Pardé, ord vesta digl artist





Di d'unviern

Il maletg resplenda ina tgeudad – quella tgeudad d'in di d'unviern. Il maletg ei simbolic – in maletg tenor l'imaginaziun da siu creatur.

Il tgau dalla giuvna exprima la tgeudad ch'ins entaupa ella natira duront in di d'unviern. La giuvna e la tschuetta miran neu sil contemplader sco da tedlar sin in tun u sin ina canera. Il di d'unviern ei tgeus e quiets – perquei quei tedlar. El tgau dalla giuvna ein ils elements d'in di d'unviern. Ses cavels representan la dascha dils pégn – in uaul. Sco cruna porta ella in tschupi da corns cavriel, dascha e miscalcas. Elements dalla natira che mintga viandont anfla sch'el ha egl persuerter.

La meisa transparenta giudem il maletg porta quellas caussas che san curdar in di d'unviern giud ina plonta. La cristalla simbolisescha nos cuolms.

Il sulegl, da vart dretga, ei tipics per Carigiet. El malegia buca in sulegl rodund sc'in taglier. Gl'ei siu sulegl, sco el ha per moda da dir.

Il maletg ei buca rehs da colurs. Nus entupein era neginas colurs fermas e recentas. Igl artist exprima la ruasseivladad d'in tal di cun esser spargnus culla colur. El seconcentrescha plitost sils tuns fuostgs e fats d'in di d'unviern.

Remarca

Il maletg «Di d'unviern» da Alois Carigiet che vegn tractaus ell'emissiun sa vegnir retratgs dalla Stampa Romontscha, Mustér.

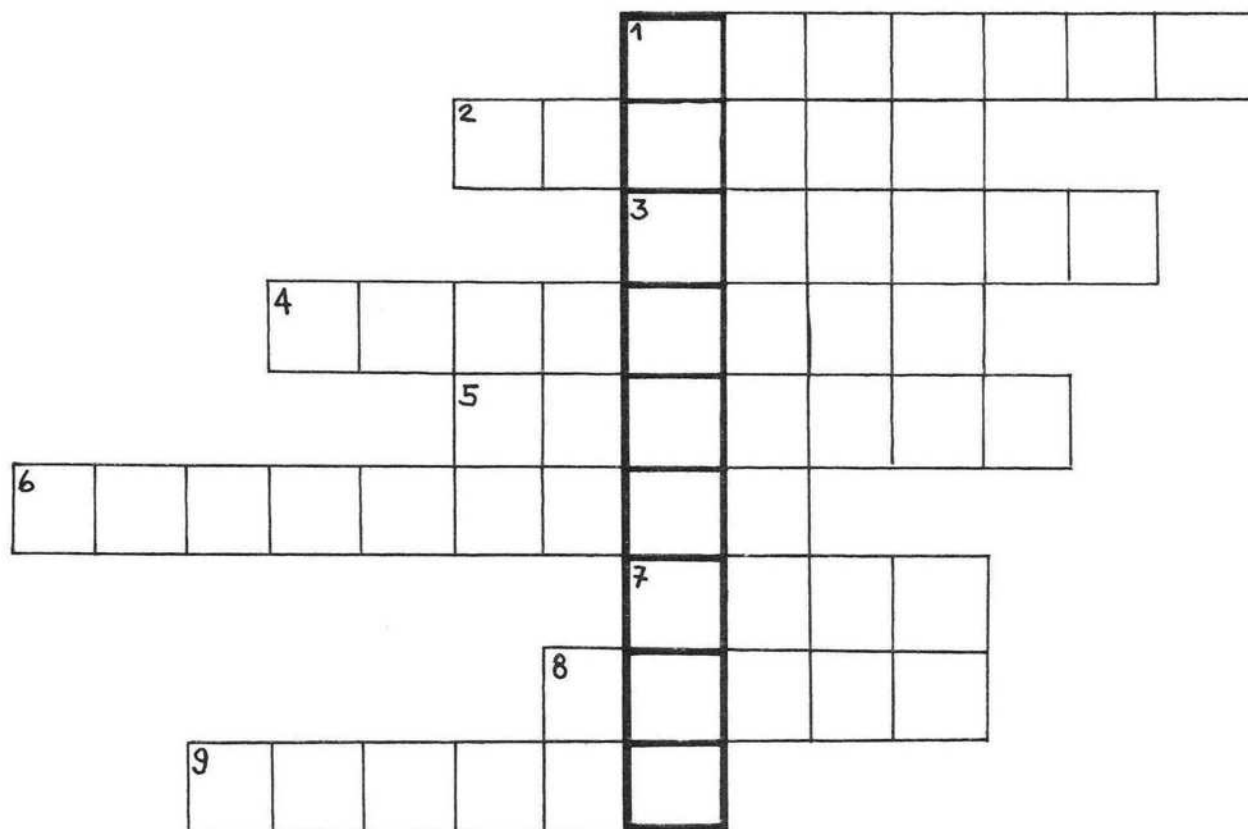
Fontaunas

Hans Neuburg: Alois Carigiet
Toni Halter: Gasetta Romontscha nr. 68

Enconuschas ti ussa empau igl artist Aluis Carigiet?

- 1 A.C. ha illustrau differents cudischs d'affons. Numna in da quels!
- 2 Sco simbol pil spért drova Carigiet in utschi. Sas ti tgeinin?
- 3 En in da ses cudischs d'affons ha A.C. malegiau in buobet che semeglia el, cu el era in affon. Co secloma quei buob en quella raquintaziun?
- 4 Il niev cudisch d'affons ch'il pictur leva scriber ed illustrar tracta in animal. Co senumna quei animal?
- 5 Igl artist creescha maletgs leghers e trests. Co taxescha el per exempel igl «harlechin»?
- 6 Buca mo il pur u la caura ein motivs preferi digl artist. Ti entaupas era savens in'otra figura fetg impurtonta ella veta da A.C. Tgei figura ei quei?
- 7 Sils maletgs da Carigiet vesas ti adina puspei tacs alvs. Tgei muntada han quels pigl artist?
- 8 Igl animal preferiu d'Aluis Carigiet cumpara adina puspei en siu art. Da tgei animal setracta ei?
- 9 Il maletg «Di d'unviern» ei in maletg simbolic. El cantun dretg vesas ti las cristallas. Tgei significheschan quellas?

Has ti anflau la risposta, sche scriva quella els quadrels. Ils bustabs els quadrels gross dattan in num – il num dil liug nua ch'igl artist habitescha e lavura.



Confess

Igl ei miu destin ch'jeu hai adina giu ils mauns plein colurs e pennels, in cor aviert ed il tgau plein historias.

Jeu hai picturau raquintond e raquintau picturond.

El tschentaner dalla pictura abstracta para quei forza empau fasierli.

Ferton che la pictura moderna abstracta ei da capir dalla vart musicala e ritmica, ein las fontaunas da mia creaziun plitost da natira poetica e litterara. Schebein jeu sai satisfar cheutras al spért digl art modern ni buc, va tier a mi nuot, quei ha stuiu esser aschia.

Jeu engraziel alla cuntrada muntagnarda che ha generau mei ed a siu misteri che ha creau e formau mei, aschia sco jeu sun, cun mias varts suleglivas ed umbrivaunas.

Jeu engraziel a quels carstgauns, dils quals jeu sun sortius, era sch'els ein turnai daditg agl origin da lur misteri. Jeu engraziel a tut mes amitgs dalunsch e damaneivel perquei ch'els han cartiu en mei e mia prestaziun.

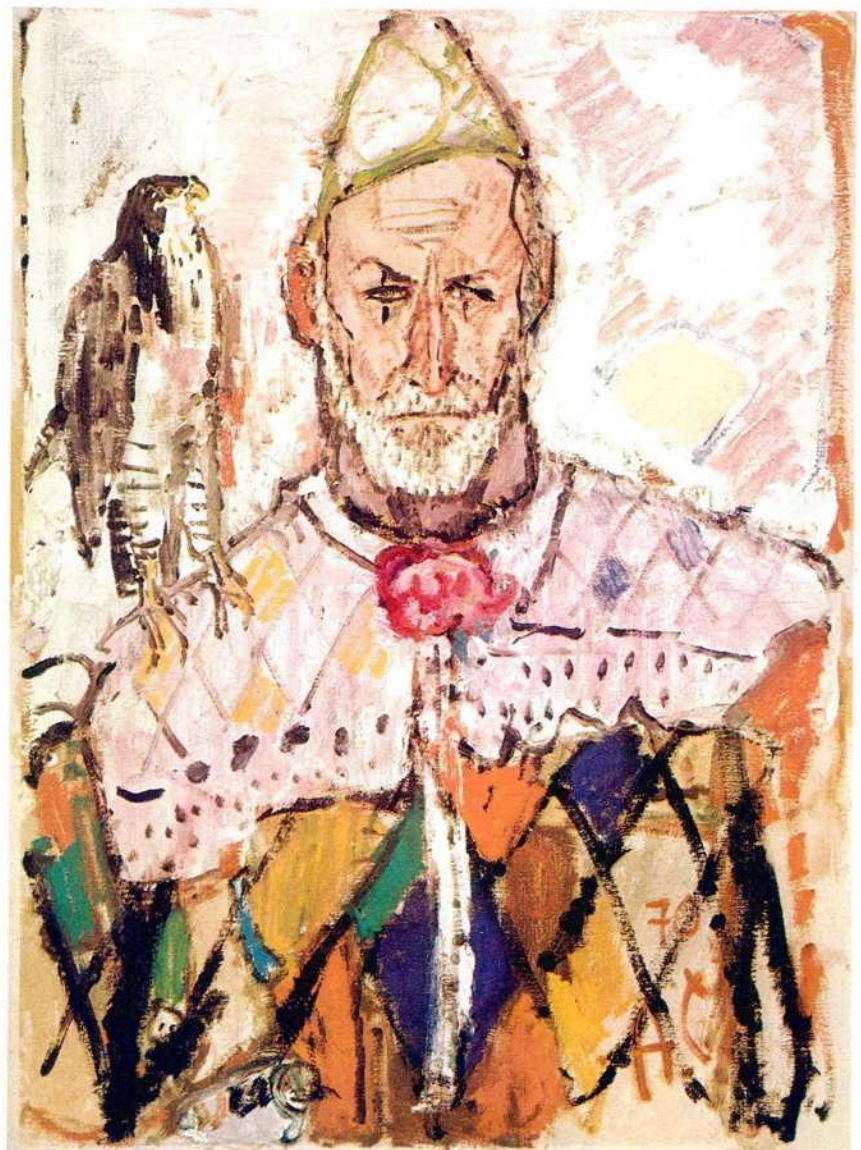
Inagada hai jeu engartau enzanua en in cudisch dad uoppens l'arma da nossa famiglia, ni sco ins schess oz «la marca dalla firma». Igl ei duas palas fuorn encruschadas. Scrivend questas lingias seregordel jeu puspei da nies uoppen.

Jeu sperel dad haver fatg «miu paun» aschi bein sco pusseivel. Forsa ei la frina stada meinsvart memia grula e grossa, forsà hai jeu buca tratg il paun ad uras ord la calira dil fuorn. Quei che quenta ei da turschar bein la pasta e mantener adina la burnida. E quei sperel jeu dad haver fatg sufficientamein.

A Flutginas en miu curtgin selvatg ei in fuorn vegliander ch'ei da haheias enneu buca pli da diever. Sin siu frontispezi paradescha il suandont versichel:

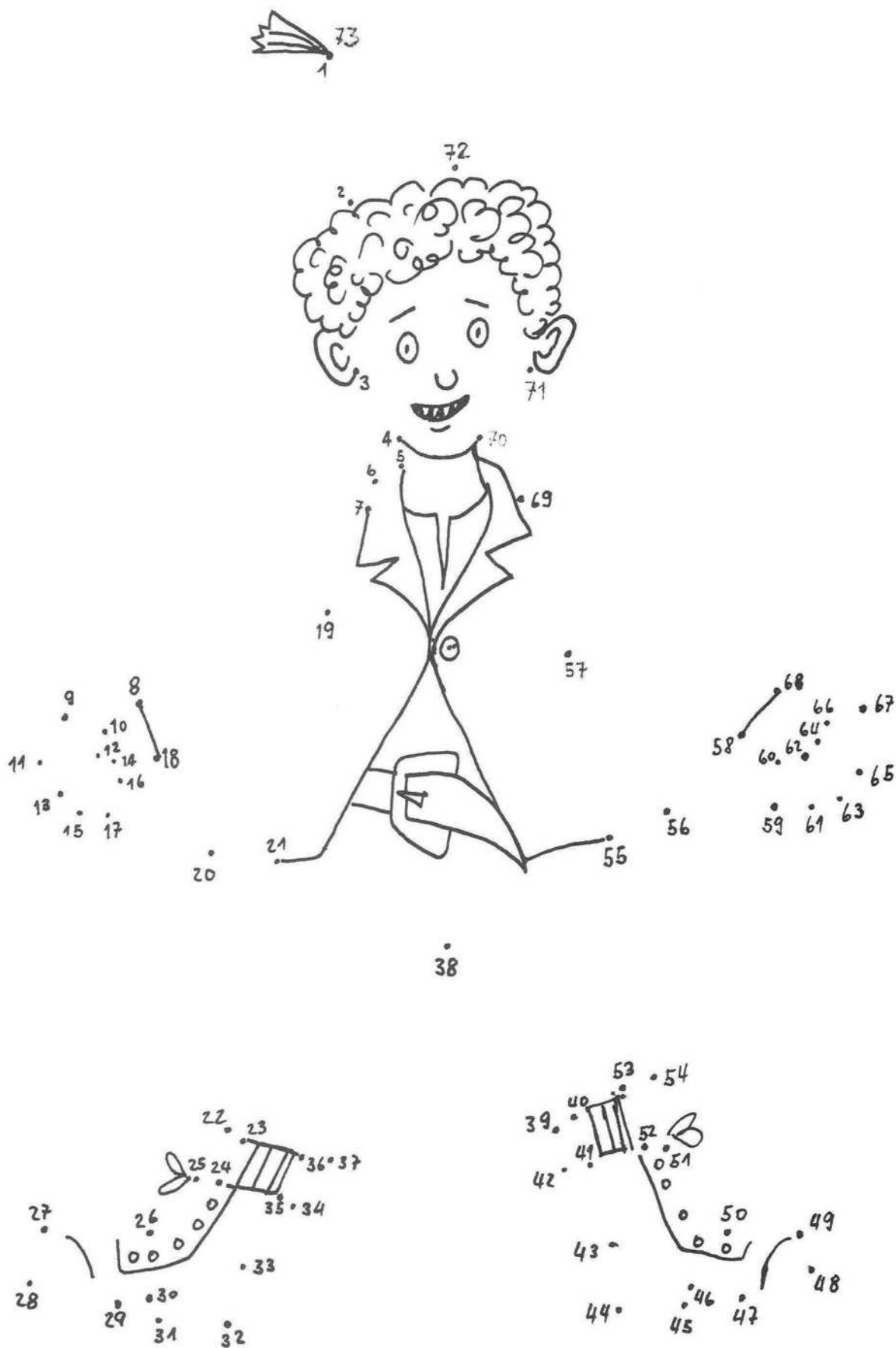
Jer in fuorn, survevel da far paun –
Jeu e ti nu'essan nus damaun?

Quels plaids valan bein era in di per las stentas da mia ovra artistica.



Per cuorturiala

Ligia las numeras dad 1—73



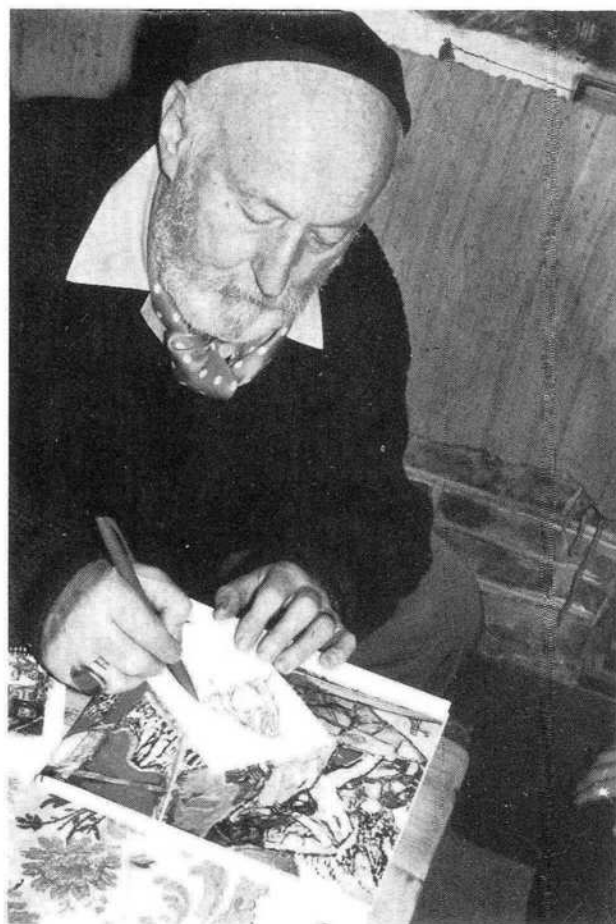
L'idea – il maletg



Leu skizzescha e cumpona el lu sia idea, cun rispli da scarvun, vid la teila.

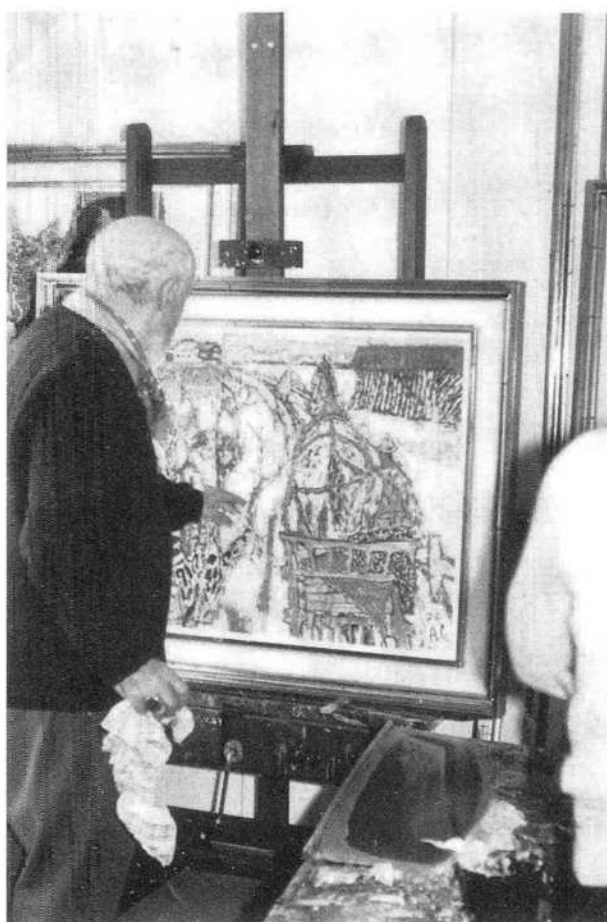


Al pictur seporschan dapertut motivs per ses maletgs. Sin sias spassegiadas emplenescha el il cudischet cun skizzas e notaziuns. Pil pli picturescha igl artist gia en la natira.



Tier A. Carigiet ei quei denton buca il cass. L'execuziun definitiva da fuorma e color succeda adina en siu atelier.

La lavur avon il cavallut cuoza dus treis dis ni magari jamnas. Ina colur el liug falliu sa ver per consequenza ina talantiala da vias puleinas. Gl'ei magari in dir cumbat.



Igl pled rumantsch pigls skiunzs

da Mario Jegher

Igl sport fascinescha noss scholars! Gio cun l'arrivada da l'amprema neiv da november scumainzan an scola, agl plaz da pōssa ed a tga discurs tgi partotgan igl equipamaint da skis, discurs e plans tgi èn nutrias digl semi da l'amprema cursa a val. – E schi noss scholars vessan d'amblidar tgi la staschung d'anviern cun sias disciplinas sportivas stat avant porta, schi faschessan sieramaintg la pressa, igl radio e surtot la televisiung andamaint tge sport tgi seia igl taimp proxim tromf. Partschert dalla calameta digl sport d'anviern e da l'inundaziun da plets ed expressiungs alla tudestga tgi sa mesdan ainten igls discurs da

carschias ed unfants ins sto sa dumandar, schi seia ansomma pussebel da spindrar igl raschieni an stget rumantsch!

Nous managiagn tgi l'instrucziun rumantscha an scola stoptga cō far en dobel sforz. La Leia Rumantscha e sia Cumischung da neologissemms ans metta cun l'ediziun digl Pled rumantsch an disposiziun igls pledaris bisignevels. A nous scolasts totgigl ossa da procurar la derasaziun digls novs plets e l'applicaziun da chels ainten igl raschieni da mintgade.

L'emissiung preschainta less promover chel sforz e porscher material an scretg ed a bucca per chel intent. Nous vagn fatg adiever dalla tavla e digl pledari Sport da skis edias dalla Leia Rumantscha. An chel connex lessans racumandar fitg las respectivas tavlas da pare tg'ins po er ratrer dalla LR.

Ainten l'emissiung vignan an discurs e scenas da scholars e carschias introduceidas e duvradas las expressiungs rumantschas per igls artetgels digl equipamaint dad eir cun skis e chegl tgi stat an stretg connex lotiers. Nous pansagn tgi las scenas savessan siva er neir giuidas an classa, e pudessan uscheia gidar ad anfarmeir igl respectiv pled e l'expressiung.





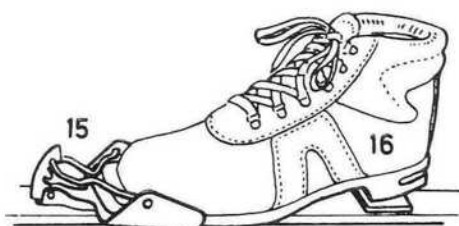
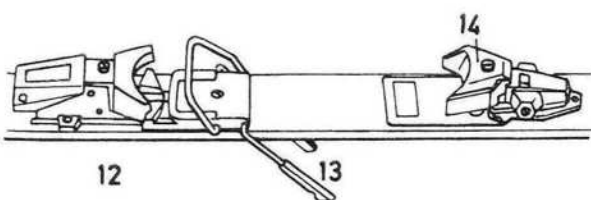
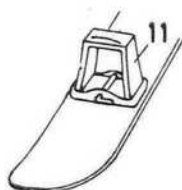
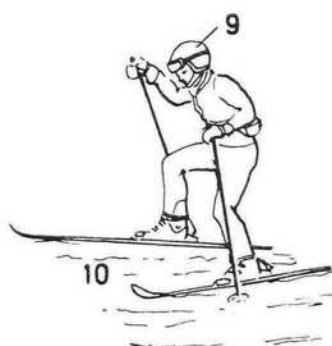
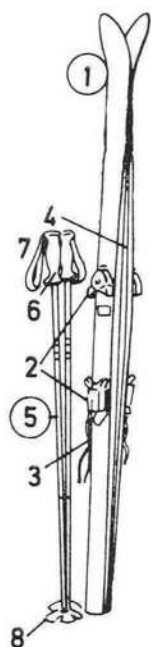
- il sport da skis (ir cun skis) / – (eir cun skis) – / (ir cun skis) / *sport da scis*
- 1 il ski cumpact / – / – / *igl sci cumpact*
- 2 la ligiadira da segirtad / *la liadeira da siertad* / la liadüra da sgürezza / *la ligiadira da sireztga*
- 3 la curegia da retegn / – *da retign* / la curaja da retegn / *la curegia da ratign*
- 4 igl ur d'itschal / *igl our d'atschal* / l'ur d'atschal / *igl cantùn da metal*
- 5 il fest da skis / *igl fist* – / il bastun – / *igl fest da scis*
- 6 il mantener (il capugl) / *igl manetsch* / il pom dal bastun / *igl capugl, la manetscha*
- 7 l'onza (il latsch) / l'anza (–) / il latsch dal bastun / l'anza, *igl latsch*
- 8 la roda (la rudiala) / – (*la rudela*) / la rincla dal bastun / *la rudeala, la roda*
- 9 il vestgiu entir / *igl vistgia antier* / il vesti inter / *igl vastgieu antier*
- 10 la capetscha / *la tgapitscha* / la chapütscha / *la tgapetscha*
- 11 ils egliers da skis / *igls igliers* – / ils ögliers – / *igls egliers da scis*
- 12 il calzer entir / – *antier* / la s-charpa – / *igl calzer antier*
- 13 il casc (la capellina) / *igl casc* / la chaplina / *la tgaplegna*
- 14 il ski da cuorsa liunga / – *da cursa lunga* (– *da passlung*) / – *da passlung* / *igl sci da cursa lunga*
- 15 la ligiadira da trapla / *la liadeira* – / la liadüra – / *la ligiadira da trapla*
- 16 il calzer da cuorsa liunga / – *da cursa lunga* (– *da passlung*) / la s-charpa – / *igl calzer da cursa lunga*
- 17 il vestgiu da cuorsa liunga / *igl vistgia da cursa lunga* (– *da passlung*) / il vesti da – / *igl vastgieu da cursa lunga*
- 18 la capetscha cun pala / *la tgapitscha* – / la chapütscha – / *la tgapetscha cun pala*
- 19 ils egliers da sulegl / *igls igliers da sulegl* / ils ögliers da sulai / *igls egliers da sulegl*
- 20 ils fest da cuorsa liunga / *igls fists da cursa lunga* (– *da passlung*) / ils bastuns – / *igls fest da cursa lunga*
- 21–24 ils utensils d'unscher / – *dad onscher* / las üsaglias per metter sü tschaira
- 21 la tschera da skis / *la tscheira (igl unschamaint)* / la tschaira da skis / *la tschera da scis*
- 22 la luentera (il fier da tschera) / *la luantera* / la leuantera (il bugliaduoir, la glümetta) / *igl bugliaduir, igl fier, la luentera*
- 23 il stappun d'unscher / *igl cacung* / il cucun / *igl stapùn d'unscher*
- 24 il sgratin / *igl sgrat* / – / *igl sgartign*
- 25 il fest da cuorsa / *igl fist da cursa* / il bastun da cuorsa / *igl fest da cursa*
- 26 il pass da pégn (far pégn) / – *da pegn* / – *da craista* / *igl pass da pégn*
- 27 il pass da scala (far scala) / – *da stgela (far stgela)* / – *da s-chala (far s-chala)* / *igl pass da stgeala (far stgeala)*
- 28 la tastga entuorn veta / – *anturn* – / la tas-cha intuorn la vita / *la tastga anturn veta*
- 29 il slalom / – / – / *igl slalom gigànt*
- 30 il fest da porta / *igl fist* – / il bastun – / *la porta*
- 31 il vestgiu da cuorsa / *igl vistgia da cursa* / il vesti da cuorsa / *igl vastgieu da cursa*
- 32 la cuorsa rapida / *la cursa rapida (la cursa aval)* / la cuorsa aval / *la cursa rapida*
- 33 igl iev (igl engarnugl, la posiziun da cuorsa rapida) / *igl ov (la posiziun da cursa rapida)* / la posiziun in gramüsche (l'öv) / *igl angarnugl (star a garnugl)*
- 34 il ski da cuorsa rapida (il ski alpin) / – *da cursa* – / – *da cursa aval* / *igl sci da cursa rapida*
- 35 la concorrenza da siglir / – *da sagleir* / – *da saglir* / *la concurenza da saglir*
- 36 il pèsch (la posiziun da siglir) / *igl pesch* (– *da sagleir*) / il pesch (– *da saglir*) / *la «litgiva» (la posiziun da saglir)*
- 37 il numer da partenza / *igl nomer* – / – / *la numbra da partenza*
- 38 il ski da siglir / – *da sagleir* / – *da saglir* / *igl sci da saglir*
- 39 las crenas (3–5 crenas) / – (–) / las chavas (3–5 chavas) / *las crenas*
- 40 la ligiadira da cabel / *la liadeira* – / la liadüra – / *la ligiadira da cabel*
- 41 il calzer da siglir / – *da sagleir* / il stival da saglir / *igl calzer da saglir*
- 42 la cuorsa liunga / *la cursa lunga (igl passlung)* / il passlung / *la cursa lunga*
- 43 il vestgiu da cuorsa liunga / *igl vistgia da cursa lunga* / il vesti da passlung / *igl vastgieu da cursa lunga*
- 44 la loipa
- 45 las banderolas (la signalisaziun dalla loipa) / *las bandieras* (–) / las binderinas (–) / *la signalisaziun*
- 50 igl ur d'itschal / *igl our d'atschal* / l'ur – / *igl ur da metal*
- 52 la sola sintetica / – / – / *la sola artificziala*
- 53 il tschep da segirtad / – *da siertad* / – *da sgürezza* / *igl tschep da sireztga*
- 54 l'automatica davos / – / – *davo* / *l'automatica, la ligiadira davos*
- 55 la missiala / *la misella* / la massella / *la massiala*
- 56 il retegn / *igl retign* / il retegn / *igl ratanider*
- 57 la sutgera dubla / *la sptgera dobla* / la s-chabel-lera dubla / *la sutgera (dubla)*
- 58 la siara cun sottapei / *la sera cun sottape* / la serra (da sgürezza) cun pozza da pè / *la seara cun sustegn*
- 59 il runal / – / – (il tirachastörs) / *igl runal*
- 60 la laisa / *la leisa* / la schlerna / *igl vial*
- 61 il giuv / *igl giouv* / il giuf / *igl giuv*
- 62 la schirella automatica (la plutgiera) / *la girella* – / la schirella – / *la plutgiera automatica*
- 64 il slalom / – / – / *igl slalom*
- 65 la porta aviarta / – *averta* / – / *la porta aviarta*
- 66 la porta verticala tschocca / – *orva* / – *orba* / *la porta verticala orva*
- 67 la porta verticala aviarta / – *averta* / – / *la porta verticala aviarta*
- 68 la porta dubla traversala / – *dobla* – / – *dubla* – / *la porta traversala dubla*
- 69 la spella / – *dobla* – / – *la spilla* / *la spela*
- 70 la porta verticala dubla spustada / – *dobla* – / – *dubla spostada* / *la porta verticala dubla spustada*
- 71 il corridor / – / – / *igl coridor*
- 72 la schicana d'Allais

Figl da lavour

A

Igl pled rumantsch pigls skiunzs

Igl equipamaint da skis

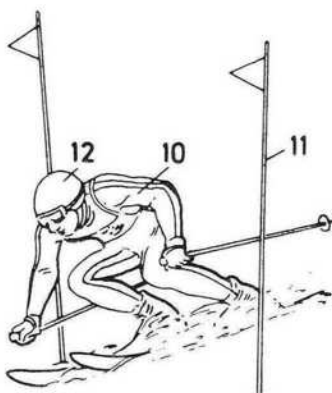
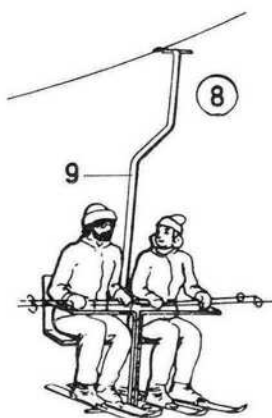
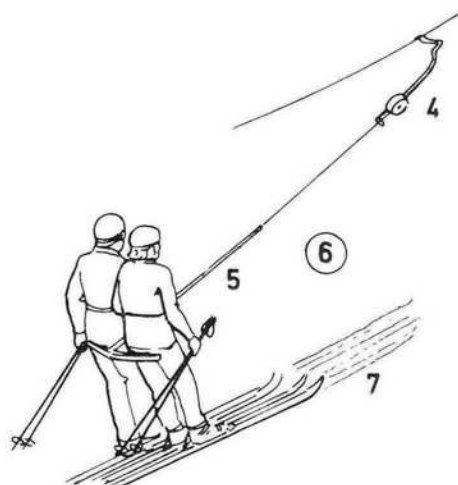
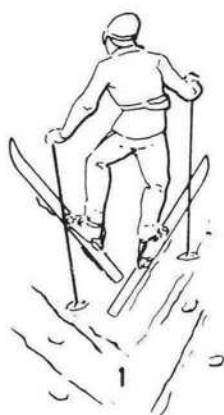


1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____

Figl da lavour

B

Igl pled rumantsch pigls skiunzs



Igl equipamaint da skis

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____

11. _____

12. _____

Figl da labour

C

Igl pled rumantsch pigls skiunzs

Cumpletescha!

1. Schi la pista è deira sto ins aveir bungs _____
2. Per far sagl ins dovra igl ski da _____
3. Vot betg perder igls skis siva ena tgimirola,
schi stost aveir en _____
4. Sa lascha ins strer anse, schi egl da tigneir cun en mang igl _____
5. Per la cursa a val ins dovra igls _____
u igls _____
6. Davant vign igl calzer farmo cun la _____
7. Per schurmager igls îgls fogl basigns da bungs _____
8. Igl piz digl ski ò er nom _____
9. Tgitgi fò cursa lunga compra en ski da _____
u da _____
10. Igl campiung da cursa aval ò sen testa en _____
11. Ins tigna aintamang igl fist cun igl _____
12. Anse egl scumando da bandunar la _____ digl runal.
13. Igl calzer vign farmo ve digl ski cun la _____
ni er fixo cun la _____
14. Per onscher bagn ed anguleiv fogl basigns d'ena _____
15. Vot betg perder igls fists, schi metta anturn igl mang l' _____
16. Avant la cursa vignan igls skis unschias cun _____
17. Anse ins sa lascha strer digl _____
18. Avant tgi onscher egl da nattager la sola cun en _____
19. Davos è igl calzer farmo cun _____
20. En calzer da skis sainza curegias ins nomna _____;
el po neir sarro cun _____

Il bastun

Gö radiofonic,
seguond ün'istorgia cuorta da K.H. Waggener
da Victor Stupan, Cuaira

Lö: Stüva cun bös-chin da Nadal in ün pitschen cumün

Persunas: Bettina, giuvna mamma
Fadri, seis hom
Alesch, il bazegner, bap da Bettina
Tina, figlia da Bettina e Fadri, var 7 ons
Men, figl da Bettina e Fadri, var 5 ons
Andrea, il pizzamort e guitader
Trais usters

Introdüer il gö cun musica instrumentala da Nadal!

Prüma scena

Id es la saira dals 24 december. Bettina es suletta in stüva ad infittar il bös-chin. Da dalöntscha as doda a sunar ils sains.

Bettina: (inifitta il bös-chin e chantina dapersai)
L'infant naschieu'ns es e'l figl do... (interrumpa il chant) Quia amo üna chandaila, üna cotschna natüralmaing... da quista vart, hai, precis uschea... (cuntinua a chantinar) e quai ho tuot l'imperi. (s'interrumpa) ed aint immez üna cullina... e giosom üna puscha... stupend... (cuntinua a chantinar) Sieu nom, cul quel el vain clamo, es ün zuond grand misteri. (s'interrumpa) E sül piz l'anguelin cha meis Men ha tant jent... hai... quels vessa bod bod invlidà. (chantina inavant) Il Müravglius, cusglier, Dieu ferm (s'interrumpa) e'ls sbrizlafös, quels nu daschan mancar... ün quia... ün da tschella vart per Tina ed ün süsom per bazegner (chantina) Bap da l'eternited, l'Etern, il Prinzi da pèsch vaira. Güst ad ün tel hoz festa fain! Chantain dimen'e'ns allegrain, perche...

Tina e Men: (l'interrumpan cun ün clom dadot dadour üsch stüva)

Maaamma!

Bettina: Che esa?

Tina: Nus lain gnir aint.

Men: Hai, mamma, nus lain gnir aint.

Bettina: Uossa nu pudaivat gnir aint.

Tina: Perche nögliä?

Bettina: Perche da na.

Men: Eu vögl gnir aint, mamma!

Tina: Eu vögl eir ir aint. (cuorta posa)

Tina e Men: Schi che laina far?

Bettina: Spettar.

Men: Spettar es lungurus, mamma.

Bettina: Schi it oura in vampoporta a giovar culla naiv... a trar buorras o...

Men: Id es fingiä s-chür, nus vain temma.

Bettina: Povers chajinchotschas, cha vus eschat. Oters kindels da voss'età nun han nō tanta trücha.

Tina: Bazegner vül eir ir aint.

Bettina: Bazegner, sch'el vül schi po'l gnir aint.

Segunda scena

(Bazegner va aint in stüva, i's doda a rivir l'üsch, lura subit ils duos uffants davant üsch)

Tina e Men: Nus vain cuccà, mamma! (rian)

Bettina: Per uffants malscorts chi cuccan, l'anguelin nu vain.

Men: Schi ch'el vain listess, nun bazegner!

Bazegner Alesch: Hai, hai, eu craj da baina (serra l'üsch)

Bettina: Che vessast jent, bazegner?

Alesch: Che ch'eu vessast jent, chara figlia? Quai es bod dit. Tü vezzast cha'ls bazegners sun sco'ls kindels, id han buonder, i vöglian cuccar.

Bettina: Bazegner, bazegner!

Alesch (ria): E l'anguelin? Che crajast figlia?

Bettina: Eu nu sa.

Alesch: El nu gnarà eir per mai nögliä!

Bettina: Per tai, bazegner... che laina dir?... eu craj cha per tai vegna'l listess.

Alesch: Eir sch'eu n'ha cuccà?

Bettina: Eir scha tü hast cuccà.

Alesch: Mo che bel bös-chin cha tü hast fat, Bettina! Teis pitschens varan ün clap gust... ed at renderan... plü tard... cun dar ün bun pled... cun dar ün man... da qua e da là... quai es quai chi's ha il plü jent, gnond vegl. E quia meis regals da Nadal per tai, per Fadri e pels uffants natüralmaing. I nun es bler...

Bettina: Id es dech ed avuonda, bazegner! I lura, i vain da cour, quai saja, i quai vaglia bler daplü. Metta be tuot suot il bös-chin!

Alesch: (stut) Mo Bettina! Ingio est ida cun meis bastuns? Po far cha tü nu tils hajast büttats davent!

Bettina: Büttà davent, bazegner? Mo che t'impaisast. Da tuot quai ch'eu m'aljord vezza di per di, co cha tü tils guardast, tils mettast in lingia, discuorrist cun els sco culla glied. Eu craj cha tü tegnast teis bastuns plü adachar co teis patrimoni.

Alesch: (Dà a seis plets üna tschert'importanza.)

Cun buna radschun, fetscha quai. I vaglian eir daplü. Po dar na per tai o per vus ed amo main per meis patrimoni, sco cha tü dist. Na, chara figlia! Be per mai, be per teis bap.

Bettina: E per mai, bazegner, per tia figlia. Eu d'eira be ün canipel, cur cha tü'm pigliaivast sün bratsch e quintaivast da teis bastuns, co cha tü tils hast tagliats e dovrats in teis giuvens dis, cun ir a l'ester e cun tuornar. E tuots, ün per ün, hast tgnü in salv, e gnü pisser sco da la poppa da teis ögls.

Alesch: Els sun, per uschè dir, ils pegns da ma vita. Eu discuor cun els, ed els discuorran cun mai.

Bettina: Sco schi füssan creatüras.

Alesch: Mo i sun, Bettina, creatüras. I rian, i cridan, i tschantschan d'amur e dad ödi, dad amicizcha e

d'adversità, da sulai e da strasoras. Quel ultim . . . quel stortiglià . . . Mo ingio est ida cun meis bastuns, Bettina?

Bettina: Eu tils n'ha stuvü metter dvart, sch'eu n'ha vulgü far sù il bös-chin. Nossa stüva es massa pitschna per teis bastuns e pel bös-chin.

Alesch: E lura?

Bettina: Nu't far pissers, bazegner? Puschman, cur cha'l bös-chin es davent, pigliast darcheu pro teis bastuns e tils mettast sün cumoda, davo la rouda, precis sco chi't para e plascha.

Terza scena

(Festa da Nadal in stüva da la famiglia. Chanzun da Nadal: Gni nan vus uffants e plü lönch nu durmi!)

Bettina: Men, tü est propcha il buonder cun cornas. Lascha sainza svutar tanter ils paquets suot il bös-chin.

Men: Mo eu less verer, scha meis auto, sast quel chi fa 'frrr . . . frrr . . . frrr' es eir quia.

Tina: Tü nu vezzast nöglia e tü nu sast gnanca leger che chi'd es scrit süls paquets.

Bettina: Vè nan sün meis bratsch, meis char, e taidla sco'n scort la prelecziun da l'istorgia da Nadal. Nun, bap, tü tilla prelegiast.

Fadri: Hai, hai, sco cha tü crajast.

Men: Nu pudessna rivir il prüm ils paquettins e lura preleger l'istorgia?

Bettina: Na, meis char, il prüm l'istorgia.

Men: Perche?

Tina: Eu sa che chi'd es aint in quel paquettin cul bindè cotschen.

Men: Mo che? Tü sast üna bella pulenta.

Bettina: (Invüda ün sbrinzlafö. I's doda la rumur)

Tina e Men: Ouuuuu . . . co chi sbrinzla fö!

Bettina: (Davo cha'l sbrinzlafö es ars giò) Bain! Ed uossa faivat ils scorts, ed intanta cha bap legia, stai vat quietins, quietins e taschaivat chamön!

Fadri: (Legia: Lucas chap. 2)

Mo i dvantet in quels dis chi gnit proclamà da l'imperatur Augustus . . .

Men: (Interrumpa la prelecziun) Chi es quai l'imperatur Augustus?

Tina: (Sten dadot) Eu sa! Il magister ha dit be tschel di. Quai d'eira ün rai cun blera, blera sudada.

Men: Mo che!

Tina: Nun, bazegner, cha quai es vaira!

Alesch: Hai, figlia, ün rai cun massa blera sudada.

Fadri: Uossa, scha vus nu faivat flip, schi'ls paquettins tschüffan chommas e van ün davo tschel, musch-musch, da fanestr'oura, e furt i davent chi sun!

Men e Tina: (Rian)

Men: Mo che! Bap disch be tagnins.

Bettina: Quai nus füss la prüma jà cha regals da Nadal han tschüf alas. (Cuorta posa) Bap legia uossa inavant, e vus faivat flip. Vaivat inclet?

Men: Nun, bazegner, cha quai es be tagnins!

Fadri: Bain, l'imperatur Augustus ha ordinà ün censimaint per . . .

Tina: Eu nu sa che cha quai es 'ün censimaint'.

Fadri: Üna dombraziun da la glieud da tuot l'imperi.

Men: Quist'es üna lungurus'istorgia, chi s'inclegia be la mità.

Bettina: Schi che manca uossa?

Tina: L'imperi nun haja amo mai dudi.

Men: Eir eu nöglia.

Alesch: Nu füssa meglider, Fadri, scha tü quintessast l'istorgia impè da tilla preleger?

Bettina: Eu craj cha bazegner haja radschun.

Men: Quinta tü, bazegner!

Bettina: Uossa lura vegna gritta, scha tü nu tegnast bod teis pical.

Alesch: Na, na, lascha be quintar a bap, el sa far quai meglider co eu.

Fadri: Bain! Avant bler bler ons, ün rai, cumandant d'ün grond pajais, ha dat uorden da dombrar tuot la glieud in cumüns e citats. Per ch'ingün nu vegna invlidà, minchün stuvaiva ir in seis lö da naschentscha as far dombrar. Uschè sun gnüts eir Josef e Maria da la cità da Nazaret a Betlehem per as far inscriber, sco cha'l rai vaiva cumandà.

Men: (Interrumpa) Chi es quai Josef e Maria?

Tina: Eu sa. Il bap e la mamma da l'uffantin Gesu.

Alesch: Tina es propcha üna tremenda! 'La va il prüm on a scoula e sa fingià bod tuot.

Bettina: Hai, be cha Gesu, cur chi sun gnüts a Betlehem, nu d'iera amo nat.

Men: Perche nöglia, bazegner?

Alesch: Pür metta teis cour in pasch, char figl! El es nat amo quella not, paca pezza davo ch'els sun rivats a Betlehem.

Tina: I lura, bap?

Fadri: I d'eira üna saira fraidüras, sco quista saira, e Josef e Maria vessan gnü jent be avounda da chattar in alch ustaria üna chombra per durmir. Perche i d'eiran stanguels morts dal lung viadi. Id han cloccà porta in ün'ustaria ourasom cità. (I's doda ils clocs) L'uster es gnü oura, tils ha guardats da pè a cheu, ha squassà il cheu e dit be cuort e bön:

I. Uster: Tuot occupà!

Fadri: I sun its inavant ed han cloccà porta in üna segunda ustaria. (I's doda ils clocs) E darcheu la listessa risposta da l'uster.

II. Uster: Vus gnivat massa tard, ningünas stanzas libras.

Fadri: Insomma, i sun its da piz a chantun. I d'eira fingià tard aint pella not, cur ch'ün uster a la fin dals quints ha dit:

III. Uster: Chombras nun haja ningünas plü, mo scha vus laivat durmir giò'n ui, tanter il bou e l'asen es ün pantun ed ün parsepan liber. Strom, per far ün bun cuz, chattaivat in abundanza.

Tina: Povrets, eu n'ha malavita, mamma!

Men: Almain chod varana gnü giò'n ui.

Fadri: Hai, per l'uffantin Gesu, chi'd es nat pac davo mezzanot, hana fat cuz aint il parsepan. Ningün nu vess fat surasèn da sia naschentscha, scha'ls anguels sün tschël nu vessan chantà:

(I sieua il canon a quatter vuschs, Coral nr. 205: «Gloria a Dieu ill'otezza . . .» Chantar üna jà ad üna vusch, lura a duos, a trais ed a quatter vuschs).

(Aint da piertan as doda clocs dal battaporta)

Tina: Bap, id es inchün coura.

Fadri: Hai, eu n'ha dudi.

Bettina: Gnanca la saira da Nadal nu s'haja pos. Va oura, Fadri, e guarda chi chi'd es.

Alesch: Lasch'ir a mai, Bettina! Vus pudaivat cuntinuar cun vossa festetta da Nadal, inschinà ils uffants cumainzan cun buna radschun a gnir malpazchaints. (Alesch va oura. I's doda a rivir la porta d'chasa ed a discuorrer cun inchün. In stüva, Fadri cuntinua a quintar l'istorgia da Nadal)

Fadri: Ils beschers dadour cità, tschantats intuorn ün fö per as s-chodar, s'han bod sculozzats da quist chant misterius. Mo lura es gnü ün anguel giò da tschêl ed ha dit:

Anguel: Nu varai temma, quai ch'eu vegn as dir es üna grond'algrezcha per tuot la glieud. A Betlehem es nat Cristus, il salvader dal muond.

(I's doda a serrar la porta d'chasa ed aint da piertan la vusch d'Alesch chi disch).

Alesch: Gnit be aint, gnit be aint, vus nu manglaivat avair temma.

Tina: Mamma, inchün es gnü aint da porta cun baze-gner, eu n'ha dudi.

Bettina: Mobain, schi ch'el saja gnü aint.

Men: Eu vögl ir oura a verer chi chi'd es.

Bettina: Na, meis char, uossa stast quia, bap quinta a fin l'istorgia da Nadal, e scha tû voust lura rivir ils paquettins, schi taidlast sco'n brav, inschinà . . .

Tina: Juhui, ils paquettins!

Men: Nun è'la bod glivrada l'istorgia, bap?

Fadri: Hai, bod. (Quinta inavant) Eir da pajais esters suna gnüts nanpro, ils plü scorts da tuot il muond, a verer l'uffantin lovà in ün parsepan.

Men: Hana savü la via?

Fadri: Üna staila vi dal tschêl, clera clera, es ida davant els e s'ha fermada precis sur la stalla da Betlehem.

Men: I lura?

Fadri: I lura, quels homens scorts sun its aint in ui ed han fat regals da bellezza a Maria, a Josef ed impustüt a l'uffantin Gesu.

Tina: Essa uossa fini?

Bettina: Uossa esa fini.

Tina e Men: Juhui!

Bettina: E che crajaivat cha nus fetschan uossa?

Tina e Men: Ils paquettins, mamma.

Bettina: Hai, uossa baina.

(I cumainzan a rivir ils paquettins. I's doda a discuorrer tuot tanterglioter . . . Quist es meis . . . na, quist es per mai . . . quia staja scrit sü m..a..m..a. tû bap, quel cotschen es per tai . . . ouuu, meis auto, precis quai ch'eu n'ha giavüschà frrr . . . frrr. In quel fratemps as doda a sunar o a chantar musica da Nadal).

Quarta scena

(Alescha tuorna in stüva, i's doda a rivir ed a serrar l'üsch).

Men: Chi es stat coura, bazegner?

Alesch: Ün hom.

Tina: Nun hast gnü temma?

Alesch: Na, chara figlia, temma nu m'ha'l propcha na fat.

Bettina: Ün cuntschaint?

Alesch: Na, ün ester.

Fadri: Che ha'l vuglû?

Alesch: Che ch'el ha vuglû? Quai es bod dit, Fadri. Eu n'ha rivi la porta e n'ha vis duos mans s-charnats ed üna fatscha be pel ed ossa. El m'ha guardà cun ögliada spersa ed ha fat üna muossa, sco ün chi dumonda s-chüsa per sia malonestezza.

Alesch: Ün'appariziun sula be avuonda. E cur ch'eu til n'ha dumandà che ch'el vögla, ha'l respus 'fom', be quai, nögli'oter. Ed eu m'ha schenà da dumandar seis nom e sia derivanza. I m'ha parü cha quai til offenda. Gnit aint, n'haja dit, gnit aint, vus nu manglaivat avair temma. El es gnü davo mai in chadafö e s'ha be subito tschantà a maisa. Seis püntal, pendü vi d'ün clap bastun sün güvella, ha'l pozzà per terra. (dà paisa als plets) Il bastun ha'l miss sün maisa. E che bastun? Ün bastun intaglià, da tuotta bellezza. Eu nun ha gnanc'ün chi pudess cumpetter cun quel. Cun duos ögls . . . hai . . . duos ögls nairs vi dal pom, duos ögls, cregns da misteris, chi m'han fissà sainza interrupziun, intant ch'el ha mangià il plat schoppa amo choda, ch'eu til vaiva sport. Inguordamaing ha'l travus sdunada per sdunada. Eu n'ha guardà e n'ha savü – per la pruma jad'in ma vita – co cha'ls fomantats mangian. Dir, nun ha'l dit pled. L'ha be tert giò la bocca culla rain dal man, e per dir 'grazcha' m'ha'l dat ün'ögliada chi m'es ida tras pel ed ossa. Lura ha'l tut seis püntal ed es i, amo adüna sainza far bau. Mo cur ch'eu n'ha rivi la porta e ch'üna bischa fraidüras ans ha boffà per fatsch'aint, ha'l dat üna sgrischida chi til ha tut il flà. Pür uossa n'haja fat surasèn ch'el d'eira sainza mantel e sainza chapütscha. Spettai, spettai, n'haja clomà davo, n'ha svelt tut ma chapütscha giò da la claviglia, sun cuorrü davo e tilla n'ha trat sur seis cheu chalv giò, bain bain, fin sur las uraglias aint.

Fadri: I lura?

Alesch: Lur'è'l i. (posa) Hai, l'es i! Ed eu sun tuornà in stüva choda.

Tschinchavla scena

(Duos dis davo) (Las vuschs davent dal piertan)

Alesch: Vè be aint Andrea, vé be aint . . . e serra la porta. Id es da tgnair adaint dal chod in quistas pirantüms. (Els vegnan in stüva, i's doda a serrar l'üsch). At tschainta, pigliast ün zanin?

Andrea: Hai, jent. Quai s-choda, chi'd es ün milli gust.

Alesch: (Alesch metta sü il zanin, els fan impringias) I dischan cha quai s-choda.

Andrea: Hoz esa propcha ün fraid da sechar.

Alesch: E tû t'ardüast, char pluoder, in quist'arsantüm a plaz sü pro mai.

Andrea: A plaz . . . hai, scha tû voust . . .

Alesch: Mo schi che esa?

Andrea: (Muossa la chapütscha ad Alesch) Quista chapütscha, Alesch, es bain tia . . . o vegna in fanzögna?

Alesch: Quista chapütscha? . . . Na, na, tû hast amo teis san inclet bain ed inandret. Hai . . . ell'es mia, quista chapütscha . . . e meglder dit, ella d'eira mia. Tilla dà be nan e di'm, ingio cha tüt till'hast chattada!

Andrea: Tû est massa imprecaut, Alesch, adüna stat uschea, daspö ch'eu at cugnuosch, e quai es bain lönch. Scha tû füssast sco eu pizzamort e guitader,

serressast la saira ta porta d'chasa. Da not es plü blera lumbardunamainta chi va perquai intuorn, co quai chi's craja. Eu savess da quintar dad inscunters chi m'han fingià fat tschüffer la tremblaröla. Na be mardieuamainta, mo eir da quels da la grifla sun per via. Sterza saira . . . hai, quai d'eira sterza saira ch'eu til n'ha vis a gnir da cumün giò . . . i m'ha parü cha quai saja tia chapütscha . . . mo i d'eira s-chür sco la bocca d'luf . . .

Alesch: I lura?

Andrea: I lura? Hai! Eu n'ha clomà e sun cuorrü davo, mo el m'es schmütschà davo üna chantunada via . . . il di davo til n'haja lura chattà . . .

Alesch: Ingio?

Andrea: Davo! I mür d'sunteri. (posa)

Alesch: Mort?

Andrea: Mort! Dschet dal fraid.

Alesch: I lura?

Andrea: I lura, che voust? Eu nu sun be guitader, eu sun eir pizzamort e til n'ha stuvü sepulir. Da quist temp cha'l terrain es dschet a fier, duos quartas almain da tuot, ningün nu dumonda quantas zappunadas ch'eu sto dar per rivir üna fossa. I lura n'haja pensà cha – sch'eu port inavo ta chapütscha e . . . quist bastun . . . ün bel bastun . . . intaglià, nun Alesch . . . tü est ün nar da bastuns, eu sa, e tils ramassast sco ch'oters ramassan marcas o munaidas . . . eu n'ha apunta pensà cha forsa . . . forsa . . .

Alesch: Hai, Andrea, tü hast pensà tuot güst . . . dà be nan chapütscha e bastun, e di quant cha tü voust perdavo!

Andrea: Char pluoder, i nu's tratta da far predschi . . . üna bunaman . . . n'haja pensà . . . scha tü crajast e nu chattast ch'eu saja malonest . . .

Alesch: (svelt) Piglia quists duos tschincuns, Andrea . . . tils piglia, nu far saramonas!

Andrea: Mo gnanca perdar . . . quai es massa bler . . . bler massa bler.

Alesch: Quai nun es massa bler. La chapütscha es mia, eu tilla tegn adaquint. Ün regal da ma figlia. E bastuns, per mai nu sun bastuns . . . quai sun inscunters cun glied, cun evenimaints, forsa perfin cun . . . hai, i's po scuntrar eir a Dieu.

Vezzast quel stortiglià lavia, quel n'haja fat our d'ün frouslar in flur pel prüm inscunter cun ma Barbla barmöra. Cün quel gross m'haja defais üna jà da s-chüra not, immez ün god . . . eu nu sa cunter chi . . . mo eu craj ch'el m'haja salvà la vita (Posa).

Mincha bastun ha sia aigna istorgia, es per mai ün inscunter, ün evenimaint da vaglia.

Il lumbardun cha tü hast scunträ tschella saira nu d'eira ün lumbardun . . . el vaiva be fom . . . be fom . . . ed ha cloccà porta pro mai. Eu til n'ha dat ün plat schoppa, ch'el ha mangià inguordamaing. In quel fratep n'haja vis quels duos ögls vi dal pom dal bastun. Eu vess stuvü incleger lur tschögn . . . Ma chapütscha, per furtüna, cur ch'el es i da port'oura dond üna sgrischida dal fraid, n'haja trat sur seis cheu giò. Uossa, chi'd es massa tard, inclegia la lingua da quist bastun, uossa vezza cha quels duos ögls sun cregns da rimprovers . . . cregns da rimprovers.

Andrea: Imbüttamaints, char pluoder, e perche imbüttamaints?

Alesch: Ün nouv inscunter, per mai, chi ha daplü paisa co quai cha tü crajast. Sast, eu vess gnü üna chombra libra sü suot il tet, cun ün let . . . ün let chod e bun. Eu nu til ha offert. Ün let, be ün let, vess bastü per salvar la vita d'ün uman. Grazcha Andrea, cha tü m'hast portà quist bastun. Eu til metterà quia sün maisa sper tuot tschels, per ch'eu da quinder invia doda ed inclegia seis plets. Eu nu sa, mo da las jà am para cha Dieu ans pardunarà plüchöntschi il mal cha nus fain, co'l bain cha nus nu fain.



Breil in Surselva, chapella San Sievi, detagl our da l'adoraziun. Fotografia da l'uffizi chantunal per la chüra da monumaints.

